Gunter Böhnke

CHESTERTONS "THE ANGRY STREET" AUF SÄCHSISCH

De wuhdsche Schdrahse

Ich gann mich gar nich mähr richdsch dran erinnern, ob die Geschischde hier nu wahr is oder nich. Wenn ich die so richdsch dorchlähse, habb ich so dähn Verdachd, das ich eechendlich meen sollde, das die das nich is. Aber leider, leider gann ich die nich so richdsch dorchlähsn, weil die, wissense, weil die nämlich noch gar nich geschriem is. Fasd meine ganze Gindheed ging mir das Zeich im Gobbe rum; vrleichd hab ich das gedräumd, eh ich noch so richdsch rehdn gonnde; odr ich habbe mir das sälwr erzähld, eh ich lähsn gonnde; oder habs gelähsn, eh ich mich dadran erinnern gonnde. Aber im Grunde genomm bin ich doch sichr, das ich die doch nich gelähsn habbe. Weil nämlich Gindr sich an so was ganz vorziechlich dran erinnern gänn; un von dän Biechern, in die ich ganz besonders vergnalld war, wees ich nich blohs noch das Eisre und dä Greese und dän Einband, nee, ich wees ooch noch von dän meisden Seiden, wo das Gedruggde un wo dä Bilder warn. Also im grosn un ganzn neiche ich doch zu der Offassung, das mir das alles bassierd is - vor meiner Gebuhrd.

*

Off jeden Fall wolln mir die Geschischde jedzemal so richdsch scheen midd dem ganzn Drum und Dran erzähln. Nähm Se einfach ämal an - um das Dehma gleich zu baggn -, ich dähde beim Middachessen in so ä Schnellimbis in der Innenschdad siddzn, wo de

Leide ihr Essen so schnell nundrwärschn, das es gar gee Essen mähr is, un ihre dreißsch Minuhdn Middachsbause so runderschrubbn, das die ieberhaubd geene Erholung mehr hergähm. De Freizeid durchhädzn - das is änne Dähdichgeid, die ieberhaubdnich, un zwar in geinsdr Weise, geschäfdsdichdich is. Alle hadden ihre glänzenden Zylinder offn Gobbe, als häddn se nich mal ä Häbbchn Zeid, um die off ä Hahgn zu häng. Un alle schieldn midd een Ooche nach dor Uhr, als dähde das Zifferbladd sie hibnohdisiern. Korz un guhd, sie wahrn die Schklaven der modern Zeid, un man gonnde hörn, wie de Fesseln an ihrn Fiesn schebberdn. Jeder war wärglich mid ner Kedde geffeseld; mid der schwersdn Kedde, die jeh ä Mänsch gedrahchn had - mer nennd se Uhrkedde.

Also eener von dähn, der gahm rein un sädzde sich mir visavie, un fing uff der Schdelle ä Monolohch an ohne Bause. Angezohchn war der wie alle andern, aber in seiner Ahrd war der so was von andersch. Der hadde ä hohn Zylinder uff un a lang Gehrogg an, aber der druhch die, wie mer solche feierlichn Sachen ähmd drahchn soll; der druhch ä Biedermeierhuhd wie änne Mihdra un den Gehrogg, so als dähde das äs Gewand von ä Hohebriesdr sinn. Der hängde nu nich eefach sein Huhd off a Hahgn, sondern - so feierlich ging das bei dähn zu - schien dähn Huhd fasd um Erlaubnis dafier zu bidden un sich beim Hahkn zu endschuldschn, das er ihn benudzde. Als der sich nu off ä Holzschduhl gesedzd hadde, mid ä Ausdrugg, wie wenn er die Gefiehle von dähn Schduhl nich verlädzn mächde un ooch änne leichde Verbeuchung oder ä Biggling vor dem Disch selwr gemachd hadde - wie wenn das ä Aldahr sinn dähde -, gonnde ich doch änne Bemergung nich underdriggn. Denn der Mann war groß un machde ä heidern un wohlhabenden Eindrugg - un doch behandelde der alles so vorsichdsch, das es fast schon ängsdlich wärgde.

Ich wollde einfach was sahchn un mei Indresse ausdriggn un meende: "Die Meebel hier sin ganz scheen soliede, aber de Leide behandeln die nadierlich viel zu riggsichdslos."

Wie ich so zweifelnd hochguggde, drahfen sich unsre Bligge, un seiner wie meiner rasdeden ein in ä abbogalibdisches Schdarren. Ich hadde gedachd, der wäre ä ganz normaler Mänsch, wie der so reingahm - ma abgesehn von seiner märgwerdschen eedebedeeden

Ahrd -; aber wenn die andern Leide ihn da gesähn häddn, da wärn die schreiend aus der Buhde gerannd. Die sahn ihn aber nich und glabberden weider midd ihrn Gabeln un ooch das Gebrabbel von ihrer Underhaldung ging weider. Aber das Gesichd von dähn Mann war das Gesichd von ä Wahnsinnchen.

"Hamm Sie mid der Bemärgung ähmd was Beschdimmdes gemeend?" frahchde der schließlich, un das Bluhd gehrde langsam widdr in sei Gesichde zerigg.

"Ä woh", sahchde ich. "Mor meend hier ieberhaubd nischd; da griechn de Leide Brobleeme middr Vrdauung."

Er lähnde sich zerigg un wischde sich dä breide Schdirne mid ä helln Daschenduhch; un drodzdem war ooch ä bissel Bedauern in seiner Erleichderung.

"Ich habbe gedachd", sahchde der leise, "daß vrleichd widdr eene nich fungdsionierd."

"Wenn Sie meen, daß änne Vrdauung nich fungdsionierd", endgeechnede ich, "also ich habe hier noch nie von eener geheerd, diede fungdsionierd. Mir sinn hier im Herzen des Embeier, un die andern Orgahne sinn genauso mies."

"Nee, ich meene, daß widdr ne Schdrahse nich fungdsionierd", sahchde der leise un langsam. "Aber meeglicherweise sahchd Ihn das gar nischd, un ich missde Ihn wahrscheinlich die Geschichde erzähln. Ich iebernähme damid ooch weider geene Verandwordung, weil ich weeß, Sie wärns sobeso nich gloom. Verzich Jahre meines Lähms habbe ich immer ahmds um halb seggse mei Biero verlassn, das in der Leddenholl Schdreed is, midd ä Rächenschärm in dr Rächdn un änner Dasche in dr Lingn. Verzich Jahre, zwee Monadde un vier Dahche ging ich dorch de Seidendiere ausn Biero, nach lings de Schdrahse nundr, machde in de erschde Schdrahse nach lings nein un in de dridde nach rächds, wo ich ne Ahmdzeidung goofte, ging dann rächds de Schdrahse weidr um zwee scharfe Eggn un gahm direggd an der U-Bahn raus, von wo ich middr Bahn heeme fuhr. Verzich Jahre, zwee Monadde un vier Dahche aggumulierde sich de Gewohnheid off diesn Weg: es war geene lange Schdrahse, die ich dorchquerde un das dauerde so um de vierähalb Minudn. Nach verzich Jahrn, zwee Monaddn un vier Dahchn, machde ich am fimfden Dahche genauso

los, dähn Rächenscherm in dr Rächdn un dä Dasche in dr Lingn, un ich märgde langsam, wie das Loofn off der mir beganndn Schdrahse mich irschendwie mähr miede machde wie sonsd. Zuerschd dachde ich, ich wäre bissel gurzahdmig un gonditionsschwach, obwohl das wiederum unnadierlich war, weil meine Angewohnheidn sich wie ä Uhrwerk abschbuhlten. Aber nach ner gleen Weile war ich iewerzeichd, daß de Schdrahse ganz beschdimmd ä schdeilern Hang noffierde, als ich mir frieher gedachd hadde. Ich schnaufde dahdsächlich bergan. Dadurch wärgde ooch de Schdrahsenegge weider weg wie sonsd; und wenn ich abbohch, war ich iewerzeichd, dasses de falsche Egge war. Weil die Schdrahse jedze so schdeil noffmachde, wie mers blohs in den Hiescheln von Londn gennd, bloß dasses hier iewerhaubd geene Hieschel gab. Un doch wars nich de falsche Schdrahse. Der Schdrahsenname war derselwe, die Geschäfde mid rundergelassnen Rolläden warn dieselm, die Schdrahsenlampn und die ganze Berschbegdiefe warn dieselm; sie warn blos hochgeglabbd wie ä Oochenlied. Ich vergaß die Broblehme middr Ahdemlosichkeet un der Miedichkeet un rannde wie verriggd los un gahm an den zweeden Abzweich, wo ich schon fasd dän Bahnhof sähn gonnde. Un wie ich um de Egge gahm, bin ich bald hingegladschd. Denn jedzd machde die Schdrahse direggd vor meiner Nase sengrechd nuff wie änne schdeile Drebbe oder de Seide von änner Bieramiede. Meilenweid gabs hier geen Anschdiech wie dän von Laddgeed Hill. Un das hier war ä Anschdiech wie beim Madderhorn. Die ganze Schdrahse hatte sich offgewelbt wie änne eenzche Welle, un drodzdähm war jede Eenzelheed un jeder Flegg derselwe, un ich sah in weider Ferne, wie off ä Albenbass in rohdn Buchstahm den Nahm über meim Zeidungsladn.

Ich rannde jedzd wie blind weidr un weidr, an allen Lädn vorbei un gahm an ä Schdrahsenschdigg mid änner langn Reihe grauer Brivahdheiser. Ich hadde - ich weeß ooch nich warum - ä irradschionales Gefiehl, daß ich off änner langn Eisenbrigge im Wäldraum schwähbde: Ä Imbuls baggde mich un ich hob den eisernen Deggel vonner Gohlenluke. Wie ich da neinguggde, sah ich dän Wäldraum un de Schdärne.

Wie ich widdr hochguggde, da schdand ä Mann in sein Vorgarden, der wo grade aus seinem Haus gegomm war; der lähnde iebern Gardenzaun un schdarrde mich an. Mir warn ganz alleene off dieser Albdraumschdrahse; sei Gesichde war im Finsdrn; seine Sachn war dungl un ordendlich; aber wie ich dähn so daschdehn sah - dohdahl unbeweglich -, da wusde ich irschendwie, der war nich von dieser Wäld. Un die Schdärne hindr sein Gobb warn greeßr un blendedn mähr, als ä menschliches Ooche eichendlich verdrahchn gonnde.

'Wenn Sie ä näddr Engel sinn', sahchde ich, 'oder ä schlauer Deifel oder wenn Sie irschendwas Mänschliches hamm, dann sahchn Se mir, was mid der Schdrahse, die vom Deifel bessessn ist, los is.'

Nach änner lang Bause sahchde der: 'Welche Schdrahse war das glei?'

'Das is de Bambdn Schdreed - is doch logisch!' endfuhrs mir. 'Die gehd zur Oldgeed Sdeeschn.'

'Ja', gab der zu, 'die gehd manchma dahin. Aber jedz grade gehdse in Himmel.'

'In Himmel?' frahchde ich. 'Wiesodn das?'

'Die gehd in Himmel, weil das rächd un billig is', endgeeschnede er. 'Sie missense schlechd behandeld ham. Dengense immer dran, das es eine Sache gibbd, die von niemand oder von geinem Ding erdrahchn werdn kann. Diese eine unerträchliche Sache is überarbeided zu wärn un ooch drzu noch vernachlässichd. Du gannst zum Beischbiel änne Frau mid Arbeid ieberhäufn - das machn ja alle. Aber du gannst änne Frau nich vernachlässichn - das däd ich Ihn jedenfalls nich emfähln. Andererseits gannst du Landschdreichr un Zigeiner und den ganzn Mänschnmill des Schdahdes vernachlässichn, solange du die nich mid Arweid ieberhäufst. Aber gee Dier offn Feld, gee Fährd, gee Hund ganns lange erdrahchn, mehr als seine Arweid machn zu missn un dafier geene Anergennung zu griechn. Middn Schdrahsn isses dasselwe. Sie ham die Schdrahse hier dohdgelahdschd, aber iewerhaubd nich gemergd, dasse da is. Wenns bei Ihn änne gesunde Dämogradie gegähm hädde, dann hädde mer - sogar bei den Heiden -, die Schdrahse hier mid Girlanden geschmiggd un der den Nahm von ä God gegähm. Dann wäre alles ruhisch gebliem. Aber schließlich is die Schdrahse miede gewordn von Ihrer unermiedlichen

Unverschähmdheed; un nu scheud se un gehd mid ihrn Gobbe in Himmel. Hasd du noch nie off ä scheuendn Fährde gesessn?'

Ich guggde mir die lange graue Schdrahse an un fier ä Momend sah die genauso aus wie der lange graue Hals von ä Fährd, das sich zum Himmel offbäumde.

Aber än Momend schbähder gahm meine Geisdesgräfde zerigg, un ich sahchde: `Ahr das dor alles Unsinn. Schdrahsen gehn dordhin, wohin se zu gehn hamm. Änne Schdrahse muß immer bis an ihrn Zielord gehn.'

'Warum dängn Sie denn, das das änne Schdrahse soll?' frahchde er, ohne sich zu riehrn.

'Weil ich gesähn hab, daß die immer dasselbe machd', endgeeschnede ich ziemlich ärgerlich. 'Dahch fier Dahch, Jahr fier Jahr, is die immer zur Oldgeed Sdeeschen gegang; Dahch fier...'

Ich brach ab, denn der hadde sein Kobb bledzlich hochgerissn, wiedend wie die revoldierende Schdrahse.

'Un Sie?' schrie er färchderlich. 'Was dengn Sie denn, was die Schdrahse von Ihn dengd? Dengd die Schdrahse, daß Sie ieberhaubd lähm? Lähm Sie denn? Dahch fier Dahch, Jahr fier Jahr, sinn *Sie* zur Oldgeed Sdeeschen gegang...'

Seitdem räschbegdiere ich die sogenannden unbeläbden Dinge."

Un indähm der Mann sich leichd vor dem Sämfdebbchen verneichde, zoch er sich aus dem Resdorang zerigg.

Ja, verehrte Leser, wenn Sie bis hierhin durchgehalten haben, werden Sie, wenn Sie nun die Chesterton-Geschichte ein zweites Mal laut lesen, ganz ohne Zweifel bemerken, wie sich die Übersetzung ins Sächsische dem angelsächsischen Original unheimlich nähert...